

УДК 81: 008

Сорокина И.В.

УО ГрГУ им. Я. Купалы, г. Гродно, Беларусь

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕЧЕВОГО АКТА «ОБРАЩЕНИЕ»

Одним из основных условий существования человеческого общества является обмен информацией, однако передаваемые людьми сообщения не обязательно описывают конкретные факты и реальные ситуации. С высказываниями могут быть связаны самые разнообразные виды речевых действий: косвенные, контактоустанавливающие, эмоционально-оценочные речевые акты (РА). Одним из контактоустанавливающих и эмоционально-оценочных РА является обращение. Изучение обращений – одна из самых актуальных проблем современной лингвистики. Являясь особым средством коммуникации, обращение как языковая универсалия представляет собой одну из самых распространенных и употребительных речевых единиц в английском и русском языках.

Актуальность выбранной темы обусловлена возрастающим интересом лингвистов к проблеме взаимодействия языка и культуры, к особенностям коммуникативных процессов в разных социокультурных контекстах. Целью исследования является анализ способов формирования РА «обращение» на материале текста романа английской писательницы Джейн Остен «Разум и чувствительность». Обращение к тексту ушедшей эпохи в истории и литературе Великобритании обусловлено желанием понять истоки англоязычной культуры и выявить особенности менталитета английского народа, нашедшего отражение в речевом этикете англичан. Изучение основных составляющих менталитета и национального характера, коммуникативного поведения другого народа, позволит вскрыть причины коммуникативных неудач в межкультурном общении и выработать приемы их преодоления. В этом заключается несомненная практическая значимость исследований подобного рода, сочетающих в себе подходы традиционной лингвистики и лингвокультурологии. Как известно, языковая компетенция предполагает помимо знаний лексики и грамматики иностранного языка, правила речевого поведения. Достаточно сослаться на некоторые известные особенности национального коммуникативного поведения русскоязычных или англоязычных собеседников, которые могут быть неправильно интерпретированы представителями другой культуры. Например, стремление к сокращению дистанции русскоязычными коммуникантами может быть воспринято в англоязычной культуре как посягательство на личное пространство, как нарушение принципа *privacy*. Важность знаний правил этикета и манер для англичан, их повсеместное практическое использование сформировало у русских стереотип о том, что англичане излишне учтивы и чопорны в общении.

Акты коммуникации протекают в условиях определенного коммуникативно-прагматического пространства или контекста, который образуется следующими составляющими: адресант, адресат, сообщение, взаимоотношения

коммуникантов, их социальные и коммуникативные роли, цели, намерения и установки. Подробный перечень данных составляющих представлен в работах И.П. Сусова [1, с. 4-8]. Помимо функции привлечения внимания и установления контакта с собеседником, обращение сигнализирует о ролевых позициях партнеров по общению, их социальных и личностных взаимоотношениях, о типе ситуации (официальная, неофициальная, полуофициальная), степени знакомства собеседников (незнакомые, малознакомые, хорошо знакомые), отношении к собеседнику (уважительное, почтительное, нейтрально-вежливое, фамильярное, дружески-неофициальное, неуважительное, презрительное и т.д.). Обращение – один из важнейших и необходимых компонентов речевого этикета, который обеспечивает функционирование принципа вежливости как важнейшего регулятора поведения человека. По правилам речевого этикета корректное обращение должно присутствовать во всяком типе речи. Необходимо выстроить его в соответствии с национальными правилами речевого этикета и правилами уместности его в речи.

Ученые предпринимали неоднократные попытки назвать обращение самостоятельным речевым актом. Например, О.Г.Минина рассматривает обращение как самостоятельный речевой акт, обладающий собственными иллокутивными силами в зависимости от доминирующей интенции говорящего (назвать адресата речи, привлечь его внимание, выразить отношение к собеседнику, вежливо оформить речь и т.д.[2].

Рассмотрим лексико-семантические, прагматические и культурологические особенности РА «обращение» в произведении Джейн Остен, которая получила известность как представительница реалистического направления в литературе и создательница «романов манер» о жизни мелкопоместного дворянства в Англии. Материал романов Остен представляет большой интерес для исследователей, так как писательница уделяла большое внимание описанию светской жизни и тому легкому общению, которое англичане удачно прозвали *small talk*. Автор раскрывает внутренний мир своих героев, духовные и нравственные ценности через их диалоги, отражающие речевую практику конца 18- первой половины 19 века.

Под обращением в данной работе понимается слово или группа слов, которыми называют того, к кому обращаются с речью. РА «обращение» рассматривается нами как номинативный иллокутивный РА, интенцией которого является, прежде всего, желание привлечь внимание собеседника и установить с ним контакт. Важным аспектом исследования мы считаем описание форм выражения обращений с целью выявления закономерностей варьирования их форм под влиянием контекста. Нами было проанализировано 293 фрагмента художественного текста, в котором были выявлены речевые акты обращения. Можно заключить, что в романе «Разум и чувствительность» обращение играет текстообразующую роль в связи с высокой чистотой его использования.

В художественном тексте речевой акт обращения состоит из собственно обращения, являющегося высказыванием персонажа, и авторской речи, в которой используется глагол речевой деятельности. Следует отметить, что использование глаголов речевой деятельности писательницей Д. Остен не явля-

ется отличительной чертой её идиостиля. Среди употреблённых ею глаголов, номинирующих РА обращения, преобладают базовые глаголы *to say* и *to cry*: *'My love, have you been asleep?' - said his wife laughing* (p.173).

В речи персонажей можно выделить различные формы обращения, служащие способом наименования лица. Рассмотрим типы речевого обращения в романе Джейн Остен "Разум и чувствительность" [3] более подробно. Прежде всего, остановимся на структурно-синтаксических отношениях между обращением и предложением. В структурном плане все обращения можно разделить на четыре подгруппы. Они могут находиться в начале (*'My love, it will be scarcely a separation.'* (p.15), в середине (*'That is an expression, Sir John,' said Marianne warmly, 'which I particularly dislike'.* (p.43) и в конце предложения (*'Pray be quick, sir,' said Elinor impatiently'* (p.310), а также предшествовать предложению (*'Lord! Here comes your beau, Nancy,' my cousin said the other day*), или находиться в постпозиции (*'Esteem him! Like him! Cold-hearted Elinor.'* (p.19).

По форме обращение в рассмотренном художественном тексте может быть представлено разными структурно – семантическими типами и включать в себя разные части речи:

1. Существительное (N) (47%)

'But you look grave, Marianne; do you disapprove of your sister's choice?' (p.15)

2. Существительное + Существительное (N+N) (10,5%)

'But if you write a note to the housekeeper, Mr. Brandon,' said Marianne, eagerly, 'will it not be sufficient?' (p.62)

3. Местоимение + Существительное (P+N) (7,5%)

'In the circumstance only, my Marianne, may your destiny be different from hers!' (p.16)

4. Прилагательное + Существительное (Adj+ N) (5%)

'Dearest Marianne, who but himself?' (p.182)

5. Местоимение + Прилагательное (P+Adj) (1,6%)

'She is a relation of the Colonel's, my dear – a very near relation.' (p.64)

6. Местоимение + Прилагательное + Существительное (P+ Adj+N) (6,5%)

'In a few months, my dear Marianne, said she, Elinor will in all probability be settled for life.' (p.15)

7. Прилагательное + Прилагательное + Существительное (P+Adj+N) (1%)

'Dear little soul, how I do love you!' (p.139)

8. Местоимение + Прилагательное + Прилагательное + Существительное (P+Adj+Adj+N) (1,4%)

'My dear Lady Elliot, do not be uneasy.' (p.245)

9. Прилагательное + Существительное + Существительное (Adj+N+N) (1,8%)

'Pity me, dear Miss Dashwood!' said Lucy, as they walked up the stairs together... (p.226)

10. Междометие (I)+ типы 1 – 9 (17,7%)

'O, mama! How shall we do without her?' (p.15)

Таким образом, среди перечисленных 10 типов доминируют следующие:

1) N; 2) I + типы 1-9; 3) N + N.

По своему лексико - семантическому значению все базовые лексемы речевого акта обращения, которые являются существительными, могут быть классифицированы следующим образом:

1) Наименования лица (*John, Elinor* и т.д.)

'Do not be offended, Elinor, if my praise of him is not in everything equal to your sense of his merits.'

2) Термины родства (*Mother, brother, sister*)

'You must remember, my dear mother, that I have never considered this matter as certain.

3) Этикетные формы обращения (*Miss, Mr., Missis, ma'am (madam)*)

'No, ma'am. It came from town, and is merely a letter of business.'

4) Титулы и звания (*Colonel, Lady, Sir*)

'That is an expression, Sir John,' said Marianne warmly, 'which I particularly dislike.'

5) Обращения к Богу (*Gracious God, Oh Lord, Lord*)

Here Marianne in an ecstasy of indignation, clapped her hands together and cried 'Gracious God! Can this be possible!'

Высокая частотность употребления, а также широта парадигмы форм обращения свидетельствуют о его значимости для данной лингвокультуры. В романе РА обращения употребляются в различных типах ситуаций: официальных, полуофициальных, и неофициальных. По степени знакомства собеседников это общение между хорошо знакомыми людьми, малознакомыми людьми и незнакомыми людьми.

Анализ фрагментов романа показал, что автор часто использует обращения, в состав которых входит прилагательное *dear*, выражающее доброжелательное и позитивное отношение к собеседнику. Прилагательное *dear*, притяжательное местоимение *my*, экспрессивные междометия *O, Oh* используются как в ситуациях общения близких людей, так и просто знакомых. В ситуациях общения близких людей количество обращений по типу P+Adj+N превалирует. Мы не обнаружили в тексте романа обращений, содержащих эмотивы с отрицательной семантикой, которые унижают достоинство собеседника. Единственным случаем обращения, с помощью которого говорящий хотел выразить своё осуждение и отрицательное отношение к личности другого персонажа – это обращение по фамилии. Так обращается полковник Брэндон к Джеку Уиллоби, которого считает подлецом, а также Марианна к своему бывшему возлюбленному, обманувшему её: *'What am I to imagine, Willoughby, by your behaviour last night?' (p. 180)*

Таким образом, на примере функционирования РА обращения в тексте романа «Разум и чувствительность» мы смогли проследить, как осуществляется установление и поддержание речевого контакта. РА обращения функционирует в диалогах персонажей как прагматическое средство воздействия на адресата, так как в большинстве случаев гарантирует персуазивный эффект. Проанализировав характер использованных в РА обращения лексических единиц, мы пришли к заключению, что роман Д. Остен в целом представляет модель этикетного вежливого общения, демонстрирующего уважительное, почтительное, приветливое отношение к партнерам по диалогу, положительно

заряженные чувства и эмоции. Высокая частотность использования прилагательного *dear* является не только показателем индивидуального авторского стиля писательницы, но и национально-культурной специфики речевого общения представителей англоязычной культуры в историческом контексте. Это общение можно назвать фатическим и повышено эмоциональным по сравнению с современными речевыми нормами как в англоязычном социуме, так и в других лингвокультурах. Вместе с тем возникшие в прошлые века правила этикета заложили основы и нормы коммуникативного поведения в современной англоязычной культуре, одним из атрибутов которого является приветливая улыбка и вежливые формы обращения.

Таким образом, в разные периоды жизни общества бытуют различные лексические формы обращений, в которых находят воплощение исторически меняющиеся формы общественных отношений между людьми. Изучение системы обращений как составной части речевого этикета представляет собой специфический инструмент анализа культуры носителей языка, так как используемый представителями различных народов набор обращений является отражением особенностей их национального менталитета и традиций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сусов И.П. Прагматическая структура высказывания // Языковое общение и его единицы: Межвузовский сборник научных трудов. / И.П. Сусов Калинин: КГУ, 1986. – С. 4–18.
2. Минина О.Г. Обращение в современном английском языке. Коммуникативно-прагматический аспект: дисс. ... канд. филол. наук.: 10.02.04 / О.Г. Минина. – Белгород, 2000.
3. Austen Jane. *Sense and Sensibility* / J. Austen. – London: Penguin Books, 1994. – 374 p.

Сыч М.А.

УО БрГУ им. А.С. Пушкина, г. Брест, Республика Беларусь

СПЕЦИФИКА ОТРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ СТЕРЕОТИПАХ

Этнокультурные стереотипы – важный фактор межэтнических отношений. От них в немалой степени зависит атмосфера, в которой развиваются контакты между представителями разных национальностей, между народами и государствами. Это особенно важно учитывать в наше время, когда многие люди очень остро реагируют на малейший намек, задевающий их национальное чувство. Поэтому этнокультурные стереотипы заслуживают внимательного отношения и изучения.

На примере английской культуры мы рассмотрим, насколько точно этнокультурные стереотипы отражают национальный характер.

В переводе с греческого «характер» – это «чеканка», «примета». Действительно, характер – особые приметы, которые приобретает человек, живя в обществе. Характер – это совокупность устойчивых индивидуальных особенностей личности, складывающаяся и проявляющаяся в деятельности и общении, обуславливая типичные для индивида способы поведения. Таким образом, характер имеет социальную природу, т.е. зависит от мировоззрения человека, содержания и характера его деятельности, от социальной группы, в которой он живет и действует, от активного взаимодействия с другими людьми [1, с. 475]. Однако,